111

PROVERBES DÉJANTÉS DU MONDE POUR ADULTES, EN IMAGES

SILLY WORLD'S PROVERBS FOR ADULTS. ILLUSTRATED

REFRANES DISPARATADOS DEL MUNDO PARA ADULTOS, ILUSTRADOS



Boris Barail

À l'Intelligence Humaine pour ses proverbes,
à l'IA pour ses illustrations.

To Human Intelligence for its proverbs,
to AI for its illustrations.

A la Inteligencia Humana por sus refranes,
a la IA por sus ilustraciones.

Avant-propos · Foreword · Prólogo

Ce livre, destiné à un public adulte, réunit des proverbes et des expressions populaires de plusieurs pays, souvent drôles, parfois crus. Chaque page présente la formule dans sa langue d'origine, suivie de ses équivalents en français, en anglais et en espagnol. Ce sont des équivalents, pas des traductions mot à mot : d'une langue à l'autre l'image change — les poulets deviennent un ours, le cordonnier devient un forgeron — mais l'idée reste la même. Le livre est divisé en deux parties : d'abord les proverbes légers, puis les crus. Une étiquette précise le statut de chaque formule : attesté, variante humoristique ou origine inconnue. Le choix des proverbes et les prompts qui ont servi à créer les images, réalisées par IA, sont de Boris Barail.

This book, written for adults, gathers proverbs and popular sayings from several countries, often funny, sometimes crude. Each page gives the saying in its language of origin, followed by its equivalents in French, English and Spanish. These are equivalents, not word-for-word translations: from one language to the next the image changes — chickens become a bear, the shoemaker becomes a blacksmith — but the idea stays the same. The book is divided into two parts: the mild proverbs first, then the raw ones. A label states the status of each saying: attested, humorous variant or origin unknown. The choice of proverbs and the prompts used to create the AI-generated images are Boris Barail's.

Este libro, pensado para adultos, reúne refranes y dichos populares de varios países, a menudo divertidos y a veces subidos de tono. Cada página presenta la frase en su lengua de origen, seguida de sus equivalentes en francés, inglés y español. Son equivalentes, no traducciones literales: de una lengua a otra la imagen cambia —los pollos se convierten en un oso, el zapatero en herrero— pero la idea sigue siendo la misma. El libro se divide en dos partes: primero los refranes suaves y después los verdes. Una etiqueta indica el estatus de cada frase: documentado, variante humorística u origen desconocido. La elección de los refranes y los prompts que sirvieron para crear las imágenes, realizadas con IA, son de Boris Barail.

Cazzo duro non vuol consiglio.



ENGLISH 

Literally: “A hard cock wants no advice.”

A stiff prick has no conscience.

FRANÇAIS 

Littéralement : « Une bite dure ne veut pas de conseil. »

Quand le désir parle, la raison se tait.

ESPAÑOL 

Literalmente: «Una polla dura no quiere consejo.»

Cuando manda la bragueta, la cabeza se calla.

Explication

Se dit d’un homme dominé par son désir, qui n’écoute ni les conseils ni la raison.

Meaning

Said of a man ruled by desire, deaf to advice and reason.

Significado

Se dice de un hombre dominado por el deseo, sordo a consejos y razones.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Proverbe populaire italien, de registre très vulgaire, qui existe sous des formes proches dans d’autres langues.

Origin and historical context: Popular Italian proverb, very vulgar in register, with close forms in other languages.

Origen y contexto histórico: Refrán popular italiano, de registro muy vulgar, con formas parecidas en otras lenguas.


© Boris Barail

Der Teufel scheißt immer auf den größten Haufen.



ENGLISH 

Literally: “The devil always shits on the biggest pile.”

The rich get richer.

FRANÇAIS 

Littéralement : « Le diable chie toujours sur le plus gros tas. »

L’eau va à la rivière.

ESPAÑOL 

Literalmente: «El diablo siempre caga en el montón más grande.»

El dinero llama al dinero.

Explication

La fortune va toujours à ceux qui en ont déjà : les plus riches s’enrichissent encore.

Meaning

Wealth always goes to those who already have it: the richest get even richer.

Significado

La fortuna va siempre a quien ya la tiene: los más ricos se enriquecen aún más.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Proverbe populaire allemand, vulgaire. Dans plusieurs traditions populaires, l’or du diable se change en excrément.

Origin and historical context: Popular German proverb, vulgar in register. In several folk traditions, the devil’s gold turns into dung.

Origen y contexto histórico: Refrán popular alemán, vulgar. En varias tradiciones populares, el oro del diablo se convierte en estiércol.


© Boris Barail

Tiran más dos tetas que dos carretas.



ENGLISH **Two boobs pull more than two carts.**

FRANÇAIS **Deux nichons tirent plus que deux charrettes.**

Explication

L’attrait d’une femme a plus de pouvoir sur les hommes que presque toute autre force.

Meaning

A woman’s charms have more power over men than almost any other force.

Significado

El atractivo de una mujer tiene más fuerza sobre los hombres que casi cualquier otra cosa.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Dicton espagnol consigné par les archives de folklore de l’Université de Californie du Sud (« tiran más tetas que carretas »). Il joue sur la rime tetas / carretas. Il n’existe pas d’équivalent établi en français ni en anglais : les versions données sont des traductions.

Origin and historical context: Spanish saying recorded by the University of Southern California folklore archive (“tiran más tetas que carretas”). It plays on the rhyme tetas / carretas. There is no established French or English equivalent: the versions given are translations.

Origen y contexto histórico: Dicho español recogido por el archivo de folclore de la Universidad del Sur de California («tiran más tetas que carretas»). Juega con la rima tetas / carretas. No existe un equivalente establecido en francés ni en inglés: las versiones dadas son traducciones.


ROUTE
66
Flagstaff 68
Las Vegas 282
Los Angeles 485
© Boris Barail

Fora du culu miu duve piglia, piglia.

 **(Calabre)**

ENGLISH 

Literally: “Away from my backside, wherever it catches, it catches.”

If it doesn’t affect me, it’s not my problem.

FRANÇAIS 

Littéralement : « Hors de mon cul, là où ça prend, ça prend. »

Ce qui ne me touche pas ne me regarde pas.

ESPAÑOL 

Literalmente: «Fuera de mi culo, donde pille, pille.»

Cada uno a lo suyo.

Explication

Tant que cela ne me touche pas, peu m’importe ce qui arrive aux autres.

Meaning

As long as it doesn’t touch me, I don’t care what happens to others.

Significado

Mientras no me toque a mí, me da igual lo que les pase a los demás.

◆ **Origine inconnue · Origin unknown · Origen desconocido**

Origine et contexte historique : Proverbe calabrais cité par un recueil de citations en ligne.

Origin and historical context: Calabrian proverb quoted in an online collection.

Origen y contexto histórico: Proverbio calabrés citado en una colección de citas en línea.


L'ODYSSÉE
DE MES ÉLECTRONS
BORIS BARAIL
© Boris Barail

As dry as a dead dingo’s donger.

🌏 **(australien)**

FRANÇAIS 🇫🇷 *Littéralement : « Sec comme le sexe d’un dingo mort. »*
Avoir une soif de chameau.

ESPAÑOL 🇪🇸 *Literalmente: «Seco como el pene de un dingo muerto.»*
Tener una sed de camello.

🇫🇷 Explication

Se dit de quelqu’un qui meurt de soif, ou d’un endroit extrêmement sec. Le « donger » est l’argot australien pour le sexe masculin.

🇬🇧 Meaning

Said of someone dying of thirst, or of an extremely dry place. “Donger” is Australian slang for the male sex organ.

🇪🇸 Significado

Se dice de quien se muere de sed, o de un lugar extremadamente seco. «Donger» es argot australiano para el sexo masculino.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Expression australienne, enregistrée dans l’Australian National Dictionary (2016).

Origin and historical context: Australian expression, recorded in the Australian National Dictionary (2016).

Origen y contexto histórico: Expresión australiana, recogida en el Australian National Dictionary (2016).


© Boris Barail

Macaque dit si so croupion plimé ça pas gàdé lezautt.

(créole de Louisiane)

ENGLISH

Literally: “Monkey says if his rump is bare, it’s nobody’s business.”

Mind your own business.

FRANÇAIS

Littéralement : « Le singe dit : si mon derrière est déplumé, ça ne regarde pas les autres. »

Mêle-toi de tes oignons.

ESPAÑOL

Literalmente: «El mono dice: si mi trasero está pelado, a los demás no les importa.»

No te metas donde no te llaman.

Explication

Chacun a le droit d’avoir ses défauts sans que les autres s’en mêlent : mêle-toi de tes affaires.

Meaning

Everyone is entitled to their flaws without others interfering: mind your own business.

Significado

Cada uno tiene derecho a sus defectos sin que otros se metan: ocúpate de lo tuyo.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Proverbe créole de Louisiane, recueilli par Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). Le « croupion plimé » désigne les callosités du singe ; on le dit à ceux qui se moquent de l’apparence d’autrui.

Origin and historical context: Creole proverb from Louisiana, collected by Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). The “bare rump” refers to the monkey’s callosities; it is said to those who mock other people’s appearance.

Origen y contexto histórico: Proverbio criollo de Luisiana, recogido por Lafcadio Hearn (Gombo Zhèbes, 1885). El «trasero pelado» alude a las callosidades del mono; se dice a quienes se burlan del aspecto de los demás.


© Boris Barail

Un pet sans odeur, c’est comme un baiser sans amour.

ENGLISH **A fart without a smell is like a kiss without love.**

ESPAÑOL **Un pedo sin olor es como un beso sin amor.**

Explication

Certaines choses n’ont aucun intérêt si elles manquent de caractère ou de passion. Sans intensité, elles deviennent insipides et sans valeur.

Meaning

Some things are pointless if they lack character or passion. Without intensity, they become bland and meaningless.

Significado

Algunas cosas no tienen ningún interés si les falta carácter o pasión. Sin intensidad, se vuelven insípidas y sin valor.

◆ **Origine inconnue · Origin unknown · Origen desconocido**

Origine et contexte historique : Dicton humoristique populaire dont aucune source n’a été retrouvée. Il rappelle les comparaisons du type « un baiser sans moustache… ». Origine inconnue.

Origin and historical context: Popular humorous saying for which no source has been found. It recalls comparisons of the “a kiss without a moustache…” type. Origin unknown.

Origen y contexto histórico: Dicho popular humorístico del que no se ha encontrado ninguna fuente. Recuerda a las comparaciones del tipo «un beso sin bigote…». Origen desconocido.


© Boris Barail

Kung walang tiyaga, walang nilaga.



ENGLISH *Literally: “If there is no perseverance, there is no stew.”*
No pain, no gain.

FRANÇAIS *Littéralement : « Sans persévérance, pas de ragoût. »*
On n’a rien sans peine.

ESPAÑOL *Literalmente: «Sin perseverancia no hay estofado.»*
Sin esfuerzo no hay recompensa.

Explication

Rien ne s’obtient sans patience : le « nilaga », pot-au-feu philippin, demande des heures de cuisson lente.

Meaning

Nothing is achieved without patience: nilaga, a Filipino boiled-meat soup, needs hours of slow cooking.

Significado

Nada se logra sin paciencia: el «nilaga», un cocido filipino, necesita horas de cocción lenta.

◆ **Attesté · Attested · Documentado**

Origine et contexte historique : Proverbe philippin (tagalog) ; son origine précise n’est pas établie. Ses équivalents français, anglais et espagnol sont donnés ci-dessus.

Origin and historical context: Filipino (Tagalog) proverb; its exact origin is not established. Its French, English and Spanish equivalents are given above.

Origen y contexto histórico: Refrán filipino (tagalo); su origen exacto no está establecido. Sus equivalentes francés, inglés y español figuran arriba.


40
© Boris Barail